



1) Watch this promotional video for the World Nomad Games in Kirghizstan

<https://www.youtube.com/watch?v=OVXqsPA80r0>



2) Watch this short video about the Pasola festival in Indonesia

Pasola Festival | The blood war game of Sumba

<https://www.youtube.com/watch?v=6MDHshDNnTk>

3. Photographic Exhibitions

3.1. Reading Comprehension

Read this description of an exhibition by the photographer Barbara Delgado.



Barbara Delgado

Barbara Delgado was born in Visso, a small town in the Apennines, in 1992. She completed her Master's degree in photography at the Bristol School of Art and Design before taking a year off to go travelling, capturing a wide variety of subjects on film. She sent some pictures to the Euphoria photographic agency in Los Angeles who liked the images so much that they asked her to join them. Her assignments now take her all over the world. Some places, though, interest her more than others. "In certain countries, you can see that the traditional way of life is under threat from technology and neoliberal economic policies," she says. "A nomad clearly doesn't stand a chance there, so my job is to document the culture visually before it disappears. I leave the ethnography to the experts."

Her work has taken her from Europe to Asia, from the Gobi Desert to the Great Steppe, from Inle Lake in Myanmar to the Maharkam River in Borneo, from the Thousand Islands of the Java Sea to the Baliem Valley of New Guinea.

Her portraits of vanishing tribes, like the Mentawai people of Siberut, have won awards in Italy and the United States. On her latest assignment for 'National Geographic', she covered the World Nomad Games in Kirghizstan. Here, she watched teams from Uzbekistan and Afghanistan playing polo in a traditional style known as Kok Boru. "They were the most agile men on horseback I have ever seen. There was some incredible horsemanship as the teams fought for possession of a headless goat, the men riding hard with the reins between their teeth. It was like going back in time to the reign of Tamerlane." The event included a whole host of other sports, such as eagle hunting, archery and nomad wrestling, many of which are depicted in the exhibition.

Her greatest difficulty? "Catching young people without a mobile phone in their hands. Modernity seems to have invaded the four corners of the Earth. I remember arriving in a remote village in the Spice Islands, hoping to photograph the local shaman at work, and what I found was a full-size soccer pitch, some teenagers in tracksuits and a huge mural dedicated to Manchester United!"



Barbara Delgado's exhibition, 'An Italian Among the Nomads', will take place at the Enzo Paparazzo Gallery, Liverpool, from 5 June to 10 September.

3.2. Articles: 'a', 'an', 'the', 'some' and — (the zero article)

3.2a) Rationale (cf. Greenbaum & Quirk 1998)

In English, articles may be used with singular countable nouns, plural countable nouns or uncountable nouns, depending on whether they indicate:

- i) Generic Reference — i.e. they denote people or things in general.
- ii) Specific Reference with an Indefinite Meaning — i.e. they refer to people or things as yet unidentified, usually because this is the first time the noun appears in the text.
- iii) Specific Reference with a Definite Meaning — i.e. identified. The reader knows exactly who or what is being referred to, perhaps because it has been mentioned before.

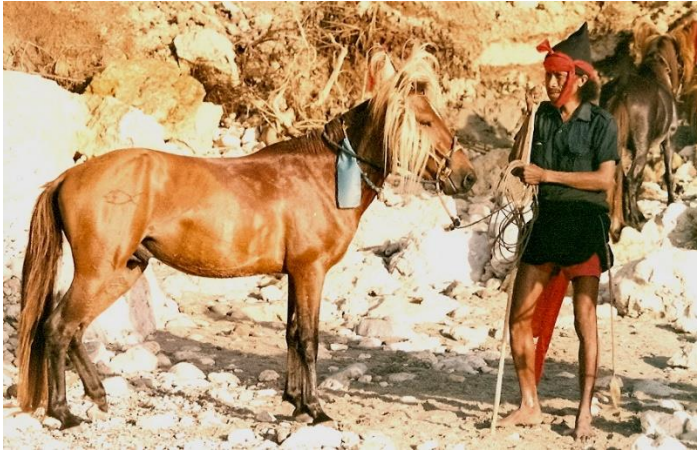
Look at these examples in the Barbara Delgado text.

	COUNTABLE NOUNS (singular)	COUNTABLE NOUNS (plural)	UNCOUNTABLE NOUNS
Generic Reference: i.e. in general	<i>a / the nomad</i>	<i>sports</i> <i>economic policies</i>	<i>(zero article) modernity</i> <i>(zero article) technology</i>
Specific Reference: (indefinite meaning) i.e. unidentified	<i>a headless goat</i> <i>a remote village</i>	<i>(some) pictures</i> <i>(some) teenagers</i> <i>(some) places</i>	<i>(some) horsemanship</i>
Specific Reference: (definite meaning) i.e. identified	<i>the event</i>	<i>the images</i> <i>the teams</i> <i>the men</i>	<i>the ethnography</i>

3.2b) Situational Reference

In addition, translators should remember that the definite article 'the' is used to indicate unique entities within the immediate situation (e.g. the local shaman – there's usually only one per village) or the larger situation (e.g. the world; the Earth), comprising universal phenomena. In both cases, the writer is referring to knowledge of the situation or context that he/she shares with the reader.

3.2c) Bearing in mind the overall rationale for the use of articles and/or situational reference regarding the immediate situation and the larger situation, complete this extract from the guide to the Barbara Delgado exhibition with 'a', 'an', 'the', 'some' or — (the zero article).



In 2015, Barbara Delgado witnessed1..... Pasola festival in Wanokaka on2..... island of Sumba. Here, every year, two teams of horsemen, one from3..... hills and4..... other from5..... coast, fight each other by galloping around6..... battlefield, throwing7..... spears at each other.8..... Wanokaka people believe that9..... blood that is spilled on10..... ground during11..... ritual combat is12..... sacrifice to13..... gods and guarantees14..... fertility of15..... soil for16..... coming year.17..... riders die during18..... battle but19..... culprits are never charged with20..... murder by21..... Indonesian police. Apparently,22..... authorities consider23..... Pasola to be24..... religious ceremony and therefore outside25..... law. Barbara was lucky enough to take26..... photographs of27.....event.28..... outsider might consider the custom barbaric but29..... local people love it and30..... young men who take part thoroughly enjoy themselves.



3.2d) Special Cases

There are also a number of special cases to consider. Tourism texts often describe geographical features and, as a translator, you should know which ones take the definite article, 'the', the indefinite articles, 'a' or 'an', the quantifier, 'some', or no article at all.

i) Which features in the first text take the definite article 'the'?

Mountain chains (the Apennines); countries comprising a group of states (the USA); groups of islands (the Thousand Islands; the Spice Islands); deserts (the Gobi Desert); seas and oceans (the Java Sea); rivers and canals (the Maharkam River); valleys and gorges (the Baliem Valley).

We also use the definite article, 'the', with the names of museums, hotels, cinemas, theatres and galleries (the Fellini Gallery); musical instruments (the piano); groups of people (the Mentawai people); and noun phrases with 'of' (the Bristol School of Art and Design).

ii) Which features in the first text take the zero article?

Individual states (Italy, Kirghizstan, Afghanistan, Uzbekistan); continents (Europe, Asia); islands (Siberut, New Guinea); villages, towns and cities (Visso, Liverpool, Los Angeles); individual lakes and individual mountains (Inle Lake). We also omit the article with sports and games (polo).

iii) Where do we find the indefinite article 'a' / 'an'?

With jobs and professions (a photographer) and nouns indicating someone's nationality (an Italian). NB. We use 'a' before a consonant sound (e.g. a photographer, a euro) and 'an' before a vowel sound (e.g. an Italian, an hour).

4. Now fill in the gaps below with a, an, the, some, or — (the zero article).



Ben Nevis

Ben Nevis is1..... Scot from2..... Barra in3..... Outer Hebrides. He qualified as4..... doctor at5..... University of Edinburgh in 2010, left6..... UK and began his professional life working for the Albert Schweitzer Foundation, based in7..... Strasbourg.

.....8..... colleagues invited him on9..... safari in10..... Tanzania, where he began taking11..... photographs of12..... wildlife he encountered in13..... Serengeti National Park.14..... safari was15..... start of16..... completely new chapter in his life and soon

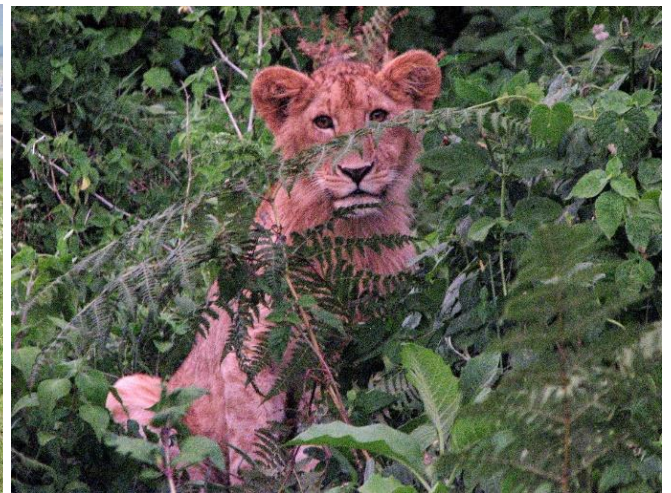
he had covered all17..... major game reserves from18..... Kenya to19..... Kalahari Desert.

“Although I was20..... keen amateur photographer for many years, I have no formal training,” he says modestly. “I just happened to be in21..... right place at22..... right time.”

Nevertheless, his candid shots of African fauna won him23..... Wildlife Photo of24..... Year award in 2020 and prompted him to become25..... professional photographer.

Africa remains26..... love of his life and his latest project is27..... ambitious tour of28..... continent, taking him from29..... Sahara Desert to30..... Lake Victoria, from31..... Blue Nile to32..... Mount Kilimanjaro, from33..... Oldupai Gorge to34..... Mountains of35..... Moon, to36..... Madagascar and37..... Comoro Islands out in38..... Indian Ocean.

In his spare time, he likes playing39..... guitar, which helps him relax, and40..... rugby, which doesn't.



The Ben Nevis exhibition, 'The Hunter and the Hunted', will take place at the Enzo Paparazzo Gallery, Liverpool, from 12 September to 24 December.

5.Translation

Now translate Barbara Delgado's comments for the Enzo Paparazzo Gallery's website.



Il mio incarico preferito? Beh, credo proprio debba essere il Naadam Festival in Mongolia. Ogni anno, dall'11 al 13 luglio, il paese celebra la sua indipendenza con il festival della cultura mongola. Alcuni eventi si svolgono allo Stadio Centrale di Ulaanbaatar, la capitale, e consiglierei vivamente di partecipare alla cerimonia di apertura che presenta la cavalleria mongola e un colorato spettacolo storico che celebra le gesta di Gengis Khan. Tuttavia, vorrei ricordare che gli sport tradizionali come l'equitazione, la lotta libera mongola e il tiro con l'arco si possono trovare anche in tanti piccoli tornei che hanno luogo su e giù per il paese. Ho provato a catturare un po' di colore locale visitando il maggior numero possibile di questi. Anche il lato spirituale del festival mi ha affascinato. Alcuni sciamani, provenienti da lontano come i Monti Altai e il Lago Baikal, sono attratti dalla capitale e bisognerebbe percorrere letteralmente migliaia di miglia per vederli in qualsiasi altro periodo dell'anno. Poco prima di partire, ho notato che sebbene la maggior parte delle persone a Ulan Bator vive in condomini di gusto sovietico, alcuni residenti conservano i loro beni di tutti i giorni nell'appartamento ma dormono in una "ger", la tradizionale tenda mongola, nel giardino. Una volta nomade, sempre nomade, sembrerebbe!



6. Watch the following video-clip

Sebastião Salgado: Genesis | Natural History Museum

https://www.youtube.com/watch?v=C3l0BxP5A_Y

Now imagine that you are preparing a programme for Salgado's 'Genesis' at the Natural History Museum. Write a short introduction to the exhibition based on what you have seen.



